

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛА «KIFFER» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Красноборова Людмила Анатольевна

к.филол.н., доцент, Пермский государственный
национальный исследовательский университет
lokr@yandex.ru

Химинец Елена Михайловна

старший преподаватель, Пермский государственный
национальный исследовательский университет
ellen.lm@mail.ru

Архипова Ирина Викторовна

к.филол.н., профессор, Новосибирский государственный
педагогический университет
irarch@yandex.ru

TRANSLATION OF THE VERB «KIFFER» IN TO RUSSIAN

**L. Krasnoborova
E. Khiminets
I. Arkhipova**

Summary: The purpose of this article is to study the implementation of the functional potential of the French verb «kiffer», as well as the features of its translation into Russian. The authors build their research based on the fundamental provisions of functional grammar, which postulates a complex and integrating approach, when the semantic categories of grammar and semantic functions that combine multi-level language tools are taken as a basis. The most important concepts are «function-potency» and «function-realization», which differ in their tasks. The first captures the ability of a unit of the language system to perform a specific purpose, while the second is the result of the functioning of this unit in interaction with its environment. The environment is the determining factor in the implementation of the functional potential of the verb: both the system-language and speech environment (context and speech situation) are taken into account. The analysis and interpretation of the language material allow us to make interesting observations about the features of the functioning of this verb in the media discourse in modern French. The range of situations in which the verb is used is extremely wide. The interpretation of semantic nuances implemented by the verb is of interest for the purpose of their subsequent transmission in the Russian language. The extralinguistic component, which delimits the semantic facets of the unit, is taken into account. The research is based on articles of the Central French press, in particular the newspaper «Le Figaro» for 2019. Publicistic discourse is the conductor of new trends in the actualization of colloquial units in speech, becoming a kind of platform for the functioning of the living layer of language and, as a result, for the evolution of the language system.

Key words: functional grammar, functional potential, system-language environment, speech environment, context

Аннотация: Целью настоящей статьи является изучение реализации функционального потенциала французского глагола «kiffer», а также особенности его перевода на русский язык. Своё исследование авторы строят, исходя из основополагающих положений функциональной грамматики, которая постулирует комплексный и интегрирующий подход, когда за основу берутся семантические категории грамматики и семантические функции, объединяющие разноуровневые языковые средства. Важнейшими являются понятия «функция-потенция» и «функция-реализация», которые различаются своими задачами. Первая фиксирует способность единицы системы языка к выполнению определенного назначения, тогда как вторая – результат функционирования этой единицы во взаимодействии с ее средой. Именно среда является определяющим фактором в реализации функционального потенциала глагола: учитываются как системно-языковая, так и речевая среда (контекст и речевая ситуация). Анализ и интерпретация языкового материала позволяют делать интересные наблюдения об особенностях функционирования этого глагола в медиа-дискурсе в современном французском языке. Спектр ситуаций, в представлении которых используется глагол, чрезвычайно широк. Интерес вызывает интерпретация смысловых нюансов, реализуемых глаголом, с целью их последующей передачи в русском языке. Принимается во внимание экстралингвистическая составляющая, которая делимитирует смысловые грани единицы. Материалом исследования служат статьи центральной французской прессы, в частности газеты «Le Figaro» за 2019 г. Именно публицистический дискурс является проводником новых тенденций в актуализации разговорных единиц в речи, становясь своего рода площадкой для функционирования живого пласта языка и, как следствие, для эволюции языковой системы.

Ключевые слова: функциональная грамматика, функциональный потенциал, системно-языковая среда, речевая среда, контекст

Язык представляет собой живую эволюционирующую систему, которая функционирует внутри человеческого общества и адаптируется к меняющимся потребностям людей. Языковая система утрачивает единицы, более не соответствующие реалиям, и приобретает новые средства, актуальные в языковом сознании людей. Зачастую источником новых средств являются

другие языки, элементы которых, будучи адаптированными языковой системой, приобретают новые значения, изменяя свой функциональный потенциал. Вопрос расширения семантического потенциала глагола изучается в статье Н.П. Сюткиной и С.В. Шустовой. Исследователи указывают на важное влияние, оказываемое средой на потенциал языковой единицы [1, с. 84–91]. В работе О.Н.

Путиной и С.В. Шустовой исследуются функции дискурсивных маркеров, обладающих большим прагматическим и функциональным потенциалом [2, с. 112–122].

На ещё более высокий – категориальный – уровень изучения семантических функций мыслительных категорий выводит С.В. Шустова в своей статье «Категоризация в сфере функциональной грамматики (на материале каузативной ситуации эмоциональной модификации)» [3, С. 8]. Представленное в статье изучение употребления в речи глагола «kiffer» основывается на постулатах функциональной грамматики, в частности понятии функции. Функции реализуются в высказывании, связаны с анализом значений языковой единицы и одновременно «реализуются при взаимодействии языковых системных объектов и их окружений», т.е. среды [4, с. 9].

Понятие среды отсылает нас как к системе языка, парадигматическим связям, в которых единица обнаруживает принадлежность к какой-либо категории или группировке, так и к речевой реализации, синтагматике, где на первый план выходят контекст и речевая ситуация. Следует дифференцировать контекст, включаемый «в понятие внутриязыковой среды», так и речевую ситуацию, которая «относится к среде внеязыковой». Таким образом, функционирование языковых единиц представляет собой «обусловленное строение языка и актуализируемое в речи взаимодействие разноуровневых элементов языковой системы и среды» [4, с. 10]. В рамках изучения употребления глагола «kiffer» следует рассматривать также понятия функции-потенции и функции-реализации. Оба понятия напрямую связаны с дихотомией «язык – речь». Функция в потенциальном аспекте понимается как «присущая той или иной единице в языковой системе способность к выполнению определенного назначения и к соответствующему функционированию. Функция языковой единицы в результативном аспекте представляет собой «результат функционирования данной единицы во взаимодействии со средой, т.е. назначение как достигнутая в речи цель» [4, с. 17]. Оба аспекта функции взаимодействуют и формируют ту функцию, которую реализует языковая единица в своей среде.

Интерес представляет выявление функционального потенциала, реализуемого глаголом «kiffer» на различных языковых уровнях в статьях современной французской прессы, в частности газеты «Le Figaro». Этимологически глагол восходит к имени существительному «kif», заимствованное в XVII в. из арабского языка, имя «kaif» изначально имело значение «состояние кайфа, опьянения, расслабления после выпитого вина или употребления гашиша» [5]. Это имя послужило основой для образования глагола «kiffer», который приобрел в современном французском языке следующие лексические значения: *apprécier, aimer; prendre du plaisir à 'ценить, любить; получать удовольствие'* [6]. Эта единица стала употребитель-

ной в речи современных французов вне зависимости от их социального статуса. Исследователи обращались к изучению заимствований из арабского в современном французском языке, в частности, В.В. Пылакина. Однако в своей работе исследователь, указывая существительное «kif» в числе заимствований из арабского языка, исследует их этимологию, не затрагивая сферы их употребления [7, с. 124].

Грамматически изучаемая единица относится к правильным глаголам 1-й группы. Он неопределен, способен реализовывать значение итеративного, неоднократного действия. Следует отметить, что семантика глагола фиксирует действие не конкретное, а абстрактное, связанное с психологическим состоянием, проживаемым человеком и которое способно вызывать разные причины. На наш взгляд, функция-потенция данной единицы достаточно широка. Можно утверждать, что границы ее нечетко делимитированы, что потенциально позволяет ей реализовывать значения, которые будут уточнены контекстом и речевой ситуацией. А.В. Бондарко указывает: «В круговороте соотношений потенций и реализаций постоянно существует, воспроизводится и развивается взаимная обусловленность. Потенции языковых единиц обуславливают их функционирование и реализацию определенных целей в конкретных высказываниях, а эти конкретные реализации функций в актах речи, в свою очередь, становятся основой для формирования потенций языковых единиц, которые находят все и новые и новые реализации» [4, с. 19]. Рассмотрим, как осуществляется развитие функций этого глагола в конкретных речевых актах.

Глагол «kiffer» относится к единицам разговорного языка, о чем сообщает помета «familier» в словаре Larousse. Страницы газет – благодатная среда для употребления таких единиц, поскольку публицистический дискурс является естественным проводником новых тенденций в актуализации разговорных единиц в речи. Проанализируем, как эта единица была использована в сфере профессионального спорта: *C'est pour jouer ce genre de match que je me suis tant battu pour revenir à mon meilleur niveau, je vais essayer de kiffer* [8]. Глагол использован в составе сложного глагольного сказуемого в сочетании с конативом *essayer*, означающим попытку совершения действия. Приведенные слова принадлежат С. Вавринке, швейцарскому теннисисту, победителю трёх турниров Большого шлема в одиночном разряде; олимпийскому чемпиону 2008 г. в мужском парном разряде. Этому спортсмену предстоит противостоять Р. Федереру, лучшему теннисисту всех времен, по выражению Вавринки, и это будет довольно сложной задачей. Анализ внелингвистической ситуации и окружения глагола позволяют предположить, что речь в данном контексте идет об указании глаголом на конкретное действие, а не на психологическое состояние. Одним из подходящих

вариантов перевода, на наш взгляд, может стать следующий: «Я столько тренировался для достижения лучшей формы именно для того, чтобы сыграть такого рода матч, я попытаюсь **сделать максимум из возможного**». Обосновать такой выбор перевода можно, исходя из того, что здесь имеет место импликация радости от победы, которую спортсмен испытает в случае победы над соперником, что возможно только при условии, если он сделает максимальное усилие в предстоящем турнире.

Следующий контекст употребления рассматриваемой единицы содержит форму глагола в пассивном залоге: *Après, seulement, elle va vraiment «se faire kiffer»*. *Monter son coffee shop en Angleterre, avec ses livres, pas loin d'une salle de concert* [9]. Конструкция «*se faire kiffer*» включает в себя местоименную форму глагола *se faire*, указывающую на причинение действия *faire* + *infinitif*, что дословно означает «заставить что-либо делать». Местоимение *se*, сопровождающее глагол *faire*, сообщает о том, что действие смыслового глагола «*kiffer*» направлено на сам субъект, в пользу которого совершается действие. Анализ внеязыковой ситуации позволяет выявить потенциально заложенные в семантике глагола смыслы. Речь идет о старшей сестре известного французского футболиста А. Гризмана – М. Гризман. Эта женщина взяла на себя задачу по выстраиванию карьеры своего младшего брата: ведение переговоров с футбольными клубами, обсуждение условий контрактов. В ближайшие 5–6 лет она видит себя в этой же функции, играя в жизни своего любимого брата важнейшую роль. Учитывая внеязыковую ситуацию и принимая во внимание положительную семантику глагола «*kiffer*», можно предложить следующий вариант перевода данного примера: «Только потом она сможет по-настоящему **расслабиться**. Открыть свою кофейню, где повсюду будут книги, и это будет недалеко от какого-нибудь концертного зала». Интересно, что в данном случае, в отличие от предыдущего примера, глагол реализует значение скорее некоего комфортного психологического состояния, соответствующего в будущем ритму жизни М. Гризман, и отличающегося от того напряженного образа жизни, который она ведет в настоящее время, выстраивая карьеру своего брата.

В следующем примере внеязыковая ситуация направляет нас к спортивным событиям 2018 г.: *En 2018, j'ai regardé tous les matches comme un supporter. J'étais fier pour mon pays, très heureux de voir ces millions de gens heureux dans la rue, kiffer, faire la fête, oublier tous leurs problèmes grâce au foot* [10]. Эти слова принадлежат французскому футболисту Ф. Рибери, который делится впечатлениями о яркой эмоциональной реакции французов на победу своей команды. В данном примере глагол «*kiffer*» употреблен в составе инфинитивной конструкции, берущей свое начало в латинском языке и состоящей из глагола восприятия – в данном случае

voir «видеть» – и инфинитива, выражающего активное действие, которое выполняет другой субъект, не совпадающий с субъектом восприятия. Экстралингвистическая ситуация сообщает о ярком событии лета 2018 г., когда во время чемпионата мира по футболу, проходившему в России, победителем стала команда Франции. В тот момент жители Франции вышли на улицы городов, выражая всеобщее ликование. Это счастье от победы любимой команды передает глагол «*kiffer*» в ряду других инфинитивов, образующих в сочетании с глаголом «*voir*» неделимую конструкцию. Перевод такого высказывания может быть следующим: «В 2018 г. я смотрел все матчи в качестве болельщика. Я испытывал гордость за свою страну и был счастлив видеть, как миллионы счастливых людей на улице **радуются**, празднуют победу, забыв все свои проблемы благодаря футболу». Иное значение реализует эта единица в другом контексте: «*Je suis le festivalier timide, même si on ne me croit pas toujours. Je vais être le festivalier qui va faire attention à ce qu'il mange et ensuite me mettre au fond d'une scène. Je ne vais ni danser ni chanter mais trop kiffer dans ma tête en train de me dire «j'aime trop cet artiste»* [11].

В данном примере глагол выступает в форме будущего времени. Значение глагола усиливается сопровождающим его наречием «*trop*», являющимся ярким маркером разговорной речи, выступая эквивалентом наречия *beaucoup* «очень». В данном случае представлено интервью с известным телеведущим шеф-поваром Ж. Эмбером, который описывает ситуацию с фестивалем, организуемым с участием ведущих шеф-поваров Франции под его эгидой. Раскрывая особенности организации и проведения фестиваля, Ж. Эмбер характеризует себя с позиции его участника: «Я скромнен как участник фестиваля, хотя люди не всегда в это верят. Я буду тем, кто будет избирательно относиться к еде, а затем расположится в глубине сцены. Я не буду ни петь, ни танцевать, но внутри у меня будет **буря эмоций**, когда я буду говорить себе: "Как мне нравится этот артист!"».

Анализ языкового материала позволяет сделать вывод о том, какие новые функции-реализации приобретает глагол «*kiffer*» в результате функционирования в зависимости от среды. Единицу отличает емкий семантический потенциал, представленный своеобразным эмоционально-положительным континуумом. Действительно, функция-потенция дает представление лишь о достаточно широком значении данной единицы – «ценить, любить; получать удовольствие», поэтому как единица системы языка глагол изначально предназначен к определенному функционированию в речи, фиксируя эмоционально-позитивные ситуации. Функция-реализация же позволяет дифференцировать реализуемые глаголом значения, уточняя их в том или ином контексте. Определяющим фактором для реализации новых граней функционального потенциала глагола является

среда. Именно речевая среда – контекст и речевая ситуация – позволяет полностью раскрываться его функциональному потенциалу, заставляя переводчика интерпретировать те или иные смысловые нюансы при передаче на другой язык.

Будучи изначально арготической единицей, этот глагол стал, по всей видимости, расширять свое значение, участвуя в представлении всё большего числа ситуаций. Он обнаруживается в узусе не только молодых людей, стремящихся обособиться от остального общества,

употребляя единицы сниженного лексического уровня, но и представителей разных возрастных групп. Можно предположить, однако, что использование такой единицы в представленных контекстах не является случайным, поскольку он позволяет избежать официального тона общения, переводя в плоскость неформального общения. Анализ внеязыковой ситуации указывает на внутренние позитивные переживания, проживаемые говорящими, на их активную социальную позицию, состояние радости, расслабления, психологического комфорта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сюткина Н.П., Шустова С.В. Когнитивный сценарий каузатива «*reizen*» в немецком языке: к вопросу о расширении семантического потенциала // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2018. Т. 4. № 1. С. 84–91.
2. Путина О.Н., Шустова С.В. Функциональный потенциал дискурсивных маркеров *HU* и *WELL* в русском и английском языках (корпусное исследование) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. Т. 5. № 1. С. 112–122.
3. Шустова С.В. Категоризация в сфере функциональной грамматики (на материале каузативной ситуации эмоциональной модификации) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2018. № 2 (30). С. 7–13.
4. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики: введение, аспектуальность, временная локализованность, таксис. М.: Либроком, 2011. 352 с.
5. Develey A. Mais d'où vient le mot «*kif*»? // <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2017/11/16/37003-20171116ARTFIG00008-mais-d-o-vient-le-mot-kif.php>
6. Larousse: Dictionnaire français en ligne <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>
7. Пылакина В.В. Экзотизмы арабского происхождения во французском языке в XIX – XX веках // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. № 8 (824). С. 152–160.
8. Wawrinka va retrouver Federer à IndianWells // <https://sport24.lefigaro.fr/tennis/atp/fil-info/wawrinka-va-retrouver-federer-a-indian-wells-948330>
9. Maud Griezmann, la sœur qui gérait la carrière d'un champion du monde // <https://madame.lefigaro.fr/celebrities/maud-griezmann-la-soeur-et-agent-qui-gerait-la-carriere-dantoine-griezmann-291118-162350>
10. Son avenir, la France, entrecote en or... Les confidences de Ribéry // <https://sport24.lefigaro.fr/football/etranger/fil-info/son-avenir-la-france-entrecote-en-ores-confidences-de-ribery-945016>
11. Jean Imbert: «Lollachef c'est une ambiance de folie, une bande de chefs et des gens heureux» // <https://www.lefigaro.fr/culture/jean-imberty-lollachef-c-est-une-ambiance-de-folie-une-bande-de-chefs-et-des-gens-heureux-20190721>

© Красноборова Людмила Анатольевна (lokr@yandex.ru), Химинец Елена Михайловна (ellen.lm@mail.ru),
Архипова Ирина Викторовна (irarch@yandex.ru)

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»